



Centar za građansko obrazovanje
Centre for Civic Education



ubrzaj.me



Festival filma o ljudskim pravima *Fast Forward Human Rights Film Festival*

17. - 20. decembar 2013. \ 17 - 20 December 2013



Crnogorsko narodno pozorište \ Montenegrin National Theatre



Festival filma o ljudskim pravima Ubrzaj \ **Fast Forward Human Rights Film Festival**

Organizator \ Organizer:

Centar za građansko obrazovanje (CGO) \ Centre for Civic Education (CCE)

Savjet Festivala filma o ljudskim pravima "Ubrzaj" \ Council of the Fast Forward Human Rights Film Festival:

Balša Brković, pisac i urednik "Arta" u dnevniku "Vijesti" \ Writer and editor of „Art“ in daily „Vijesti“

Branko Baletić, reditelj i direktor Crnogorske kinoteke \ Director and CEO of Montenegrin Film Archive

Daliborka Uljarević, izvršna direktorka Centra za građansko obrazovanje \ Executive director, Centre for Civic education

Dušan Vuleković, reditelj i predavač na Fakultetu dramskih umjetnosti Univerziteta Crne Gore \ Director and lecturer at Faculty of Drama Arts at the University of Montenegro

Janko Ljumović, producent i direktor Crnogorskog narodnog pozorišta \ Producer and CEO of Montenegrin National Theatre

Miodrag Popović, urednik filmskog programa, KIC "Budo Tomović" \ Editor of the Film programme at KIC "Budo Tomović"

Mladen Vušurović, direktor Međunarodnog festivala dokumentarnog filma "Beldocs" \ CEO of the International Documentary Film Festival "Beldocs"

Tanja Šuković, urednica dokumentarnog programa, RTCG \ Documentary Programme editor, RTCG

Stručni saradnici \ Associates:

Dijana Dedić

Dragana Koprivica

Mira Popović

Mirela Rebronja

Miloš Knežević

Nikola Đonović

Ognjen Gazivoda

Paula Petričević

Prevod i lektura filmova \ Translation and proofreading:

Beldocs i Centar za građansko obrazovanje (CGO) \ Beldocs and Centre for Civic Education (CCE)

Dizajn i produkcija \ Design and production:

Centar za građansko obrazovanje (CGO) \ Centre for Civic Education (CCE)

www.ubrzej.me



Sadržaj \ Content

<i>Uvod \ Introduction</i>	5
<i>ČIN UBISTVA \ THE ACT OF KILLING</i>	8
<i>ALBERTOV PUT \ ALBERT`S WAY</i>	12
<i>OBRANA I ZAŠTITA \ A STRANGER</i>	16
<i>HALIMIN PUT \ HALIMA`S PATH</i>	20
<i>VIŠE OD MEDA \ MORE THAN HONEY</i>	24
<i>GULABI BANDA \ GULABI GANG</i>	28
<i>EPIZODA U ŽIVOTU BERAČA ŽELJEZA \</i> <i>AN EPISODE IN THE LIFE OF AN IRON PICKER</i>	32
<i>JA KADA SAM BILA KLINAC, BILA SAM KLINKA \</i> <i>WHEN I WAS A BOY I WAS A GIRL</i>	36
<i>PUSSY RIOT - PANK MOLITVA \ PUSSY RIOT - PANK PRAYER</i>	40
<i>PLAVA JE NAJTOPLIJA BOJA \</i> <i>BLUE IS THE WARMEST COLOR</i>	44



MORE THAN HONEY

Gulabi Gang

SHAI MIN PUT

Albert's Way

MORE THAN HONEY

Gulabi Gang

SHAI MIN PUT

la vie d'Allah

OBRANA IZASANA

OBRANA IZASANA

THE ACT OF KILLING

PUSSY RIOT A PUNK PRAYER



Jedan od istorijskih uvida koji je imao najjeziviju cijenu ispisivanu bjeličastim dimom što je lelujaao nad dimnjacima fabrika smrti svakako je onaj o univerzalnosti i neotuđivosti ljudskih prava. Saopštavao je krajnje jednostavnu i notornu stvar – I Jevreji su ljudi. I Romi su ljudi. I komunisti su ljudi. I ateisti su ljudi. I homoseksualci su ljudi. I žene su ljudi. I crnci su ljudi. I azilanti su ljudi. Konačno, i neprijatelji su ljudi.

Tražeci načine da ubrzamo, učvrstimo, odgovornije razumijemo i dublje ukorijenimo taj slaboprimajući koncept i u našoj sredini, ulazimo u četvrtu godinu dešavanja Festivala filma o ljudskim pravima Ubrzaj. Događaji poput ovog mogu nas sudariti sa zastrašujućom nedoumicom – čini se da se nikada nije više govorilo o ljudskim pravima, a da se istovremeno ona nikada nisu perfidnije i hladnokrvnije kršila. Nameće se pitanje – ako nas Aušvic nije mogao uvjeriti u univerzalnost ljudskih prava i neotuđivost ljudskog dostojanstva, što može, odnosno može li bilo šta?

Sjajna selekcija filmova koje imamo priliku da pogledamo u ovogodišnjem izdanju Festivala pokušava da istraje u ovom naporu i suoči nas sa vlastitim granicama u promišljanju ljudskosti. Ko su dobrodošli u ovaj koncept, a ko su i dalje uljezi? Za svakog od nas, tek iza ovih granica leži zadatak postajanja čovjekom. Možda je vrijeme da ubrzamo taj proces, jer milijarde pčela napuštaju svoje košnice, a “nestanu li pčele s planete Zemlje, čovjeku ostaju samo četiri godine života” (Ajnštajn).

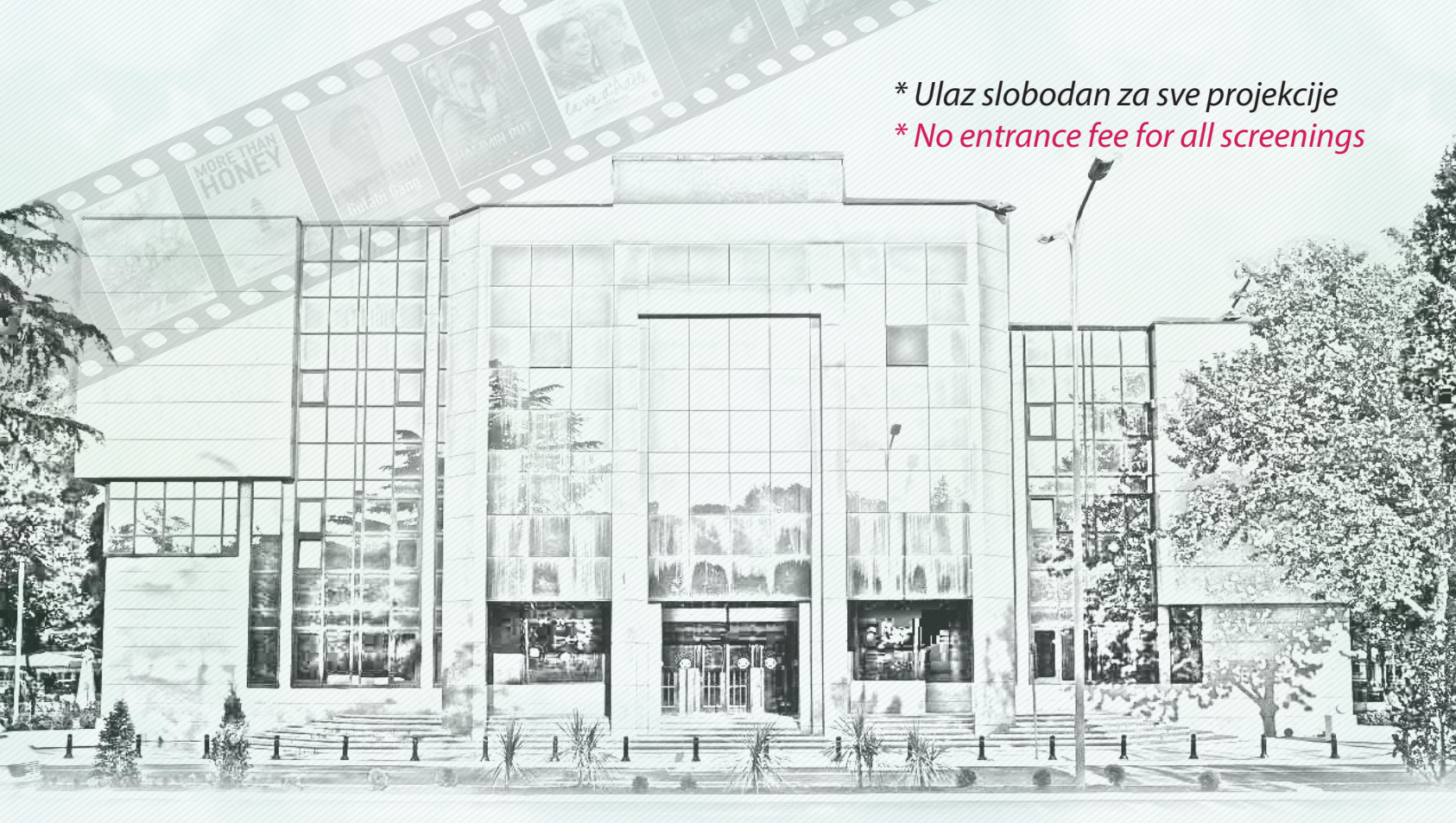
Paula Petričević

The historical episode with the most appalling price, a price scraped into the sky by ashen smoke hovering over the chimneys of death factories, has certainly been the one regarding the unlimited application and inviolability of human rights. It announced a rather simple and notorious thing – the Jewish are also people. The Roma are also people. Communists are also people. Atheists are also people. Homosexuals are also people. Women are also people. Blacks are also people. Asylum seekers are also people. Finally, enemies are also people.

In the attempt to accelerate, consolidate, understand in a more accountable manner, and deeply entrench that poorly accepted concept in our environment, we commence the fourth edition of the Human Rights Film Festival Fast Forward. Events such as this one can confront us with a terrifying confusion - it seems that it has never been as much discourse on human rights and at the same time, human rights have never been more insidiously and cold-bloodedly violated. This raises the question - if Auschwitz could not convince us in the universality of human rights and inalienable human dignity, what can, or - can anything at all?

A magnificent selection of movies that we have a chance to see at this year's Festival attempts to persevere in this effort and make us confront our own boundaries in thinking about humanity. Who are the ones that are welcomed in this concept, and who are those considered intruders? For each and every one of us, the mission of becoming a human being lies only beyond these frontiers. Perhaps the time has come to accelerate the course of this mission, because billions of bees are leaving their hive, and “if bees disappear from the planet Earth, man is left with only four years of life” (Einstein).

Paula Petričević



** Ulaz slobodan za sve projekcije*
** No entrance fee for all screenings*



Utorak 17. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište
Tuesday 17 \ 12 \ Montenegrin National Theatre

19:00 - **SVEČANO OTVARANJE **
OPENING CEREMONY

20:00 - **DODJELA NAGRADA** za promociju ljudskih prava i
građanskog aktivizma \ **AWARD CEREMONY** for
promotion of human rights and civic engagement

20:00 - **ČIN UBISTVA **
THE ACT OF KILLING
Joshua Oppenheimer, Danska \ Denmark,
Norveška \ Norway, UK, 2012, 156'



Srijeda 18. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište
Wednesday 18 \ 12 \ Montenegrin National Theatre

17:00 - **ALBERTOV PUT \ ALBERT'S WAY**
Predrag Bambić, Srbija \ Serbia, SAD \ USA, 2013, 57'

19:00 - **OBRANA I ZAŠTITA \ A STRANGER**
Bobo Jelčić, Hrvatska \ Croatia,
BiH \ Bosna and Herzegovina, 2013, 87'

21:00 - **HALIMIN PUT \ HALIMA'S PATH**
Arsen Anton Ostojić, Hrvatska \ Croatia,
BiH \ Bosna and Herzegovina, Slovenija \ Slovenia, 2012, 93'



Četvrtak 19. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište
Thursday 19 \ 12 \ Montenegrin National Theatre

17:00 - **VIŠE OD MEDA \ MORE THAN HONEY**
Markus Imhoof, Švajcarska \ Switzerland, Njemačka \ Germany, Austrija \ Austria, 2012, 90'

19:00 - **GULABI BANDA \ GULABI GANG**
Nishtha Jain, Indija \ India, Norveška \ Norway,
Danska \ Denmark, 2012, 107'

21:30 - **EPIZODA U ŽIVOTU BERAČA ŽELJEZA **
AN EPISODE IN THE LIFE OF AN IRON PICKER
Danis Tanović, BiH \ Bosnia and Herzegovina,
Francuska \ France, Slovenija \ Slovenia, 2013, 75'



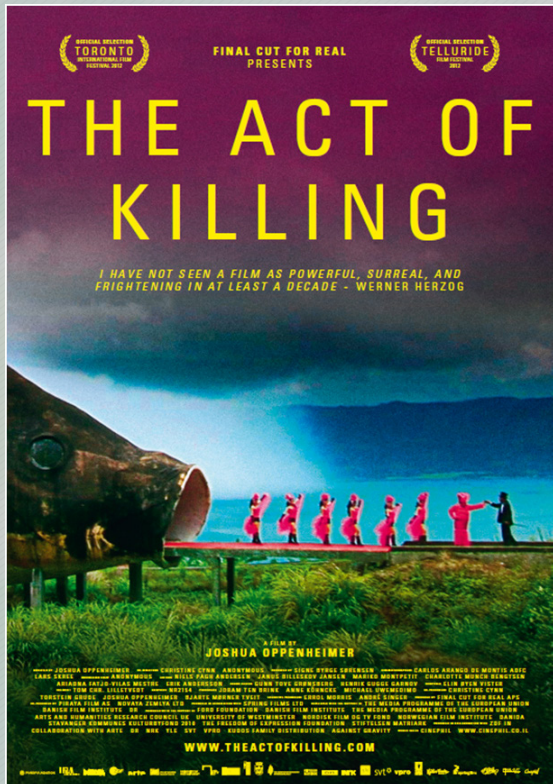
Petak 20. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište
Friday 20 \ 12 \ Montenegrin National Theatre



17:00 - **JA, KADA SAM BILA KLINAC, BILA SAM KLINKA **
WHEN I WAS A BOY I WAS A GIRL
Ivana Todorović, Srbija \ Serbia, 2013, 30'

18:00 - **PUSSY RIOT – PANK MOLITVA **
PUSSY RIOT – A PUNK PRAYER
Mike Lerner, Maxim Pozdorovkin, Rusija \ Russia, UK, 2012, 86'

20:00 - **PLAVA JE NAJTOPLIJA BOJA **
BLUE IS THE WARMEST COLOR
Abdellatif Kechiche, Francuska \ France, Belgija \ Belgium,
Španija \ Spain, 2013, 179'



ČIN UBISTVA \ THE ACT OF KILLING

Joshua Oppenheimer, Danska \ Denmark, Norveška \ Norway, UK, 2012, 156'

Režija \ **Director:** Joshua Oppenheimer

Ko-režiser \ **Co-directors:** Christine Cynn, Anonymous

Snimatelj \ **Cinematographers:** Carlos Mariano Arango de Montis, Lars Skree

Montaža \ **Editors:** Niels Pagh Andersen, Janus Billeskov Jansen, Mariko Montpetit, Charlotte Munch Bengtsen, Ariadna Fatjó-Vilas Mestre

Zvuk \ **Sound:** Gunn Tove Grønsberg, Henrik Gugge Garnov

Kompozitor \ **Composer:** Elin Øyen Vister

Producent \ **Producer:** Signe Byrge Sørensen

Producenti \ **Producers:** Joram ten Brink, Anne Köhncke, Michael Uwemedimo, Joshua Oppenheimer, Christine Cynn, Anonymous

Izvršni producenti \ **Executive producers:** Errol Morris, Werner Herzog, André Singer, Joram ten Brink, Torstein Grude, Bjarte Mørner Tveit

Ko-producenti \ **Co-producers:** Torstein Grude and Bjarte Mørner Tveit, Piraya Film, NO Joshua Oppenheimer and Christine Cynn, Novaya Zemlya, UK

Producenta kuća \ **Production Company:** Final Cut for Real, DK

U saradnji sa \ **In association with:** André Singer, Spring Films Ltd, UK



Utorak 17.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **20:00**
Tuesday 17 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **20:00**

Sinopsis

Čin ubistva je film o ubicama koji su pobijedili i film o tome kakvo društvo su napravili. Za razliku od ostarjelih nacista ili počinitelja genocida u Ruandi, Anvar i njegovi prijatelji nisu bili primorani od strane istorije da priznaju da su učestvovali u zločinima protiv čovječnosti. Umjesto toga, napisali su svoju pobjedničku istoriju, postavši uzori milionima mladih paravojnih formacija. *Čin ubistva* je putovanje u sjećanja i maštu počinitelja ubistava, koje nudi uvid u umove masovnih ubica. Takođe, film *Čin ubistva* je košmarna vizija zastrašujuće banalne kulture nekažnjivosti u kojoj se ubice šale na račun zločina protiv čovječnosti na televizijskim emisijama i slave moralnu katastrofu sa lakoćom i elegantnošću poput plesne tačke.

O autoru



Rođen 1974. u Teksasu, SAD. Džoša Openhajmer je radio više od jedne decenije sa policijom, odredima smrti i njihovim žrtvama kako bi istražio odnos između političkog nasilja i mašte javnosti. Školovao se na Harvardu i Univerzitetu Central St Martins, u Londonu, njegovi nagrađivani filmovi uključuju i Kasete globalizacije (2003, koreditelj sa Kristinom Sin), Cjelokupna istorija kupovine Luizijane (1998, Zlatni Hugo, Čikago Film Festival), Ova mjesta smo naučili nazivati domom (1996, Gold Spire, San Francisko Film Festival) i brojni kratki filmovi. Openhajmer je viši istraživač u britanskom Istraživačkom savjetu umjetnosti i humanističkih nauka za genocide i objavljivao je brojne radove na ove teme.

Synopsis

The Act of Killing is about killers who have won, and the sort of society they have built. Unlike ageing Nazis or Rwandan génocidaires, Anwar and his friends have not been forced by history to admit they participated in crimes against humanity. Instead, they have written their own triumphant history, becoming role models for millions of young paramilitaries. The Act of Killing is a journey into the memories and imaginations of the perpetrators, offering insight into the minds of mass killers. In addition, The Act of Killing is a nightmarish vision of a frighteningly banal culture of impunity in which killers can joke about crimes against humanity on television chat shows, and celebrate moral disaster with the ease and grace of a soft shoe dance number.

About the author

Born 1974, Texas, USA. Joshua Oppenheimer has worked for over a decade with militias, death squads and their victims to explore the relationship between political violence and the public imagination. Educated at Harvard and Central St Martins, London, his award-winning films include The globalisation tapes (2003), co-directed with Christine Cynn), The entire history of the Louisiana purchase (1998, Gold Hugo, Chicago Film Festival), These places we've learned to call home (1996, Gold Spire, San Francisco Film Festival) and numerous shorts. Oppenheimer is Senior Researcher on the UK Arts and Humanities Research Council's Genocide and Genre project and has published widely on these themes.

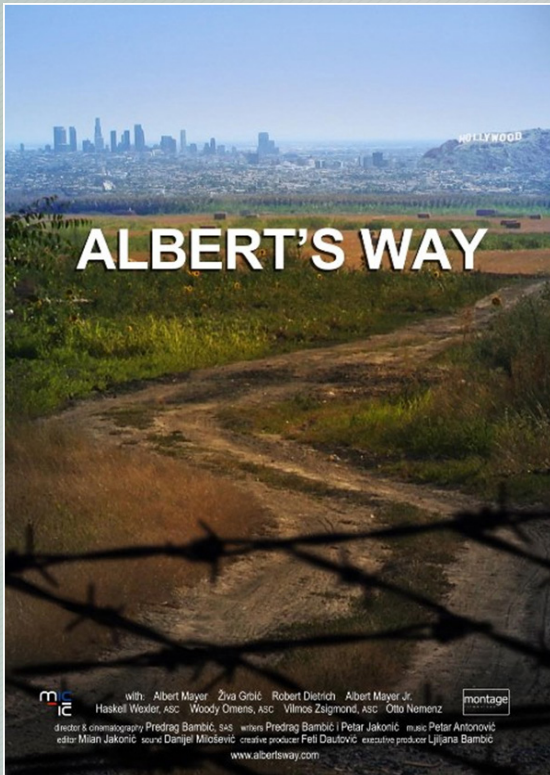
ČIN UBISTVA \ THE ACT OF KILLING

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

- 2013 European Film Academy Awards, Best European Documentary \ (Najbolji evropski dokumentarac)
- 2013 Berlin Film Festival - Panorama Audience Award \ (Nagrada publike Panorama)
- 2013 Berlin Film Festival - Prize of the Ecumenical Jury \ (Nagrada ekumenskog žirija)
- 2013 IF Istanbul- Prize of the SIYAD jury (Turkish Film Critics' Association) \ (Nagrada Udruženja turskih filmskih kritičara)
- 2013 Danish Film Academy - Best Feature Documentary \ (Najbolji dugometražni dokumentarni film)
- 2013 FICUNAM, Mexico- Audience Award \ (Nagrada publike)
- 2013 ZagrebDox - Movies that Matter Award \ (Nagrada Filmovi koji znače)
- 2013 One World, Prague- Best Film \ (Najbolji film)
- 2013 Geneva International Human Rights Film Festival - Gilda Vieira de Mello Prize
- 2013 Danish Film Critics Association - Special Prize (Sær-Bodil) \ (Specijalna nagrada)
- 2013 Festival de Cinéma Valenciennes - Grand Prize \ (Glavna nagrada)
- 2013 Festival de Cinéma Valenciennes - Special Mention, Critic's Jury \ (Specijalno priznanje žirija kritičara)
- 2013 IndieLisboa - Amnesty International Award \ (Internacionalna nagrada „Amnesty“)
- 2013 BelDocs - Grand Prix for Best Film \ (Glavna nagrada za najbolji film)
- 2013 DocumentaMadrid - First Prize of the Jury \ (Prva nagrada žirija)
- 2013 DocumentaMadrid - Audience Award \ (Nagrada publike)
- 2013 Planete + Doc Warsaw - Audience Award \ (Nagrada publike)
- 2013 Planete + Doc - Grand Prix of Lower Silesia \ (Glavna nagrada Donje Šlezije)

- 2013 DocsBarcelona- Best Film Award (Grand Prize) \ (Nagrada za najbolji film)
- 2013 Sheffield Doc \ Fest - Grand Prize \ (Glavna nagrada)
- 2013 Biografilm Festival Italy - Grand Prize \ (Glavna nagrada)
- 2013 Grimstad Short and Documentary Film Festival - Grand Prize \ (Glavna nagrada)
- 2013 Royal Anthropological Institute Film Festival - Basil Wright Prize \ (Nagrada Basil Wright)
- 2013 Human Rights, Human Dignity Int. Film Festival Myanmar - Aung San Suu Kyi Award for Best Documentary \ (Nagrada za najbolji dokumentarac Aung San Suu)
- 2013 Sheffield Doc \ Fest - Audience Award \ (Nagrada publike)
- 2013 Traverse City Film Festival - The Stanley Kubrick Award for Bold and Innovative Filmmaking \ (Nagrada Stenli Kjubrik za hrabar i inovativan pristup filmu)
- 2013 BIAFF, Georgia - Grand Prix for Best Documentary \ (Gran pri za najbolji dokumentarni film)
- 2013 Nordisk Panorama - Best Nordic Documentary \ (Najbolji nordijski dokumentarni film)
- 2013 Yamagata Int. Documentary Film Festival - Mayor's Prize \ (Mayor nagrada)
- 2013 Janela Internacional de Cinema do Recife, Brazil - Best Film \ (Najbolji film)
- 2013 Bergen Int. Film Festival - Grand Prize (Checkpoints Competition) \ (Glavna nagrada)
- 2013 PUMA Impact Award \ (Nagrada za uticaj)

Spisak svih festivala na kojima je učestvovao dostupan na www.ubrzaj.me \
The complete festival list available at www.ubrzaj.me



ALBERTOV PUT \ **ALBERT'S WAY**

Predrag Bambić, Srbija \ Serbia, SAD \ USA, 2013, 57'

Režija i fotografija \ **Director and photography:** Predrag Bambić, SAS

Montaža \ **Editing:** Milan Jakonić

Originalna muzika \ **Original music:** Petar Antonović

Scenarijo \ **Screenplay:** Predrag Bambić, Petar Jakonić

Zvuk \ **Sound:** Danijel Milošević

Kreativni producent \ **Creative producer:** Feti Dautović

Izvršni producent \ **Executive producers:** Predrag Bambić, Ljiljana Bambić

Produkcija \ **Production:** Montage D.O.O. Predrag Bambić



Srijeda 18.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **17:00**
Wednesday 18 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **17:00**

Sinopsis

Ovo je priča o životnom putu Alberta Majera, legendarnog dizajnera Panavision Panaflex filmskih kamera. Ove kamere često su nazivane “Kadilakom među filmskim kamerama” od strane filmskih stručnjaka. Albert Majer danas živi u Los Angelesu u Kaliforniji, SAD. Skoro čitav svoj radni vijek proveo je u firmi Panavision, gdje je radio kao vodeći dizajner filmskih kamera. Za svoj vrlo inovativan rad i dostignuća Majer je dobitnik niza nagrada, među kojima su četiri Oskara i Emmy nagrade. Rođen je i odrastao u Perlezu, malom gradu u Banatu, u pokrajini Vojvodina. Kao šesnaestogodišnji dječak odlazi u Njemačku gdje se školuje i gdje počinje da radi. Kao pripadnik njemačkog etničkog korpusa nakon Drugog svjetskog rata, on je, zajedno s drugim etničkim Njemcima, bio lišen svoje imovine, nakon čega boravi u koncentracionom logoru u Knićanima (njem. Rudolfsgnad).

Synopsis

The story about the life and achievements of Mr. Albert Mayer, legendary constructor of the Panavision Panaflex film cameras. These cameras are called “Cadillac of the film cameras” by the film professionals. Mr. Albert Mayer now lives in Los Angeles, California, USA. The most years of his long career life he has spent working at the Panavision where he was a leading constructor of the film cameras. For his innovative work and technical achievements Mayer was awarded with some of the highest awards in film industry, including four Oscars and Emmy. Albert Mayer was born and raised in Perlez, little town in Banat, the county of Vojvodina. As a member of German ethnic corps after WWII, he was, together with other ethnic Germans, deprived of his property and held in the concentration camp Knićanin (Rudolfsgnad).



O autoru



Predrag Bambić je nagrađivani srpski filmski i televizijski snimatelj i producent, rođen 1958. u Beogradu, Jugoslavija. Od 1977. do 1981, Bambić je studirao na Univerzitetu umjetnosti u Beogradu, na odsjeku za Film i TV kameru Fakulteta dramskih umetnosti, gdje je i magistrirao. Radio je na TV Beograd snimajući serijale o pop - kulturi Pop Ekspres i Rock'n'Roller. Od 1989. do 1993. radio je za filmsku produkciju jugoslovenske armije Zastava film gdje je specijalizovao snimanje filmova za obuku jugoslovenskog ratnog vazduhoplovstva. Bambić je, takođe, dokumentovao genezu nasilnog raspada Jugoslavije, koji pokriva sve glavne događaje vezane za razvoj ratova u Sloveniji, Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini, od kojih su mnogi prikazani u okviru BBC-jeve dokumentarne serije Smrti Jugoslavije. Od 1992. do 1994, Bambić je snimio brojne dokumentarne priče o ratu u Bosni i Hrvatskoj za: BBC, CNN, CBS, Sky News i ABC. Od 1995. do 1996. radio je za agenciju Rojters, pokrivajući sve glavne vijesti i događaje u jugoistočnoj Evropi, uključujući ratove u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini. Od 1996. do 2002. godine radio je za CNN International. 1999. i 2000. nominovan je za Rori Pek Trust Hard News Award za svoj rad sa CNN-om. U 2002. postao je suosnivač i menadžer kompanije Montage koja se bavi filmskom i TV produkcijom i koja je jedna od prvih, istinski nezavisnih, kompanija filmske proizvodnje i produkcije u Srbiji.

About the author

Predrag Bambić is an award nominated Serbian film and television cinematographer and producer born 1958 in Belgrade, Yugoslavia. From 1977 through 1981, Bambić studied at the University of Arts in Belgrade in the Film and TV Camera department of the Faculty of Drama Arts, earning his Master of Arts degree. Bambić worked at TV Belgrade filming the pop-culture related serials Pop Express and Rock'n'Roller. From 1989 through 1993 worked for the Yugoslav Army's film production company "Zastava film" where he specialized in filming training films for Yugoslav Air Force. He also documented the genesis of the violent disintegration of Yugoslavia, covering all the major events related to the development of the wars in Slovenia, Croatia and Bosnia-Herzegovina, much of which was seen on the BBC documentary serial The Death of Yugoslavia. From 1992 through 1994, Bambić filmed many news stories and documentaries on the war in Bosnia and Croatia for: BBC, CNN, CBS, Sky News, and ABC, among others. From 1995 through 1996 he worked for Reuters TV agency, covering all the major news stories and events in the South-East Europe, including the wars in Croatia and Bosnia. From 1996 through 2002 he worked for CNN International. In both 1999 and 2000 Bambić was nominated for the Rory Peck Trust "Hard News Award" for his work with CNN. In 2002 he became the co-founder and manager of the Montage film and TV production company, one of the first, truly independent, film production companies in Serbia.

ALBERTOV PUT \ **ALBERT'S WAY**

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

2013 CAMERIMAGE Film Festival

2013 Serbian Film Festival

2013 BELDOCS

2013 Specijalna nagrada FIPRESCI Srbija

2013 FEST BRISBANE SFF

Nominovan za Kristalnu prizmu za najbolji srpski dokumentarac za posljednje tri godine \

Nominated for Crystal Prism best feature film award fro the last three years





OBRANA I ZAŠTITA \ A STRANGER

Bobo Jelčić, Hrvatska \ Croatia, BiH \ Bosna and Herzegovina, 2013, 87'

Režija \ **Director:** Bobo Jelčić

Producentkinja \ **Producer:** Zdenka Gold

Koproducent \ **Co-producer:** Josip Popovac

Koproducenti \ **Co-producers:** Tomislav Bubalo, Tomislav Topić

Direktor filma \ **Movie director:** Dubravko Petrović Baja

Montažerka \ **Editor:** Ivana Fumić

Dizajner zvuka \ **Sound designer:** Ranko Pauković

Izvršni producent HTV-a \ **Executive Producer HTV-a:** Petar Krešimir Peras

Produkcija \ **Production:** Spiritus Movens

Uloge \ **Cast:** Bogdan Diklić, Nada Đurevska, Ivana Roščić, Izudin Bajrović, Vinko Kraljević, Rakan Rushaidat, Nermin Tulić, Hadžija Hadžibajramović, Šerif Aljić, Nermin Karačić, Sadžida Šetić, Ivo Krešić, Selma Alispahić, Slaven Knezović, Velimir Njirić, Robert Pehar, Saša Oručević, Mirsad Elezi, Snježana Martinović, Maja Lasić, Goran Lozo, Merima Ovcina, Sanda Krgo Soldo, Sergej Trifunović, Miralem Kolečić



Srijeda 18.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ 19:00

Wednesday 18 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ 19:00

Sinopsis

Kada Slavkov stari prijatelj Đulaga umre, on se osjeća dužnim otići na sahranu. Ali u njegovom rodnom gradu Mostaru ova jednostavna društvena obaveza može mu prouzrokovati mnoge probleme: sa komšijama ili čak lokalnim političkim moćnicima. Ukoliko ne ode, njegova žena će ga smatrati kukavicom, ožalošćena porodica mu nikada neće oprostiti – a Slavko neće moći oprostiti sam sebi. Ovo je uvjerljiva priča o svakodnevnom životu u podijeljenom društvu, svijetu u kojem paranoja, komedija i drama koegzistiraju. Takođe, ovo je i pronicljiv psihološki portret čovjeka koji je prisiljen preći nevidljivu granicu koja razdvaja dvije zajednice u jednom gradu. Prije svega, ovo je priča o čovjeku koji je izgubio sve što ga određuje, kada se njegova zemlja raspala.

Synopsis

When Slavko's old friend Đulaga dies, Slavko feels obliged to go to the funeral. But in his hometown of Mostar, in Bosnia & Herzegovina, this simple social obligation has the potential to get him into all kinds of trouble: with his neighbours or even with local political bigwigs. Yet if he does not go, his wife will think he's a coward, the grieving family will never forgive him – and he might have trouble forgiving himself. This is a compelling tale of everyday life in a fractured society, and a world where paranoia, comedy and drama co-exist. It is also an astute psychological portrait of a man who is forced to cross the invisible line that divides two communities. Above all, it is the story of a man who lost everything that defined him, when his country disintegrated.



O autoru



Bobo Jelčić rođen je 1964. u Mostaru, Bosna i Hercegovina. Po završetku srednje škole u svom rodnom gradu, studirao je režiju na Akademiji dramskih umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu. Radio je kao režiser u svim većim pozorištima u Hrvatskoj, kao i u Njemačkoj, Švajcarskoj i Austriji, te u Hrvatskom narodnom kazalištu u Mostaru. Profesor je glume na Akademiji dramskih umjetnosti u Zagrebu. Od 1995.

saraduje sa Natašom Rajković na njihovoj novoj metodi rada s glumcima, koja pozicionira glumca u ulogu autora. Realizovali su nekoliko predstava koristeći ovu metodu, uključujući Promatranja (1997), Usporavanja (1998), Nesigurna priča (1999), Heimspiel (2002 Hannover), X Wohnungen (2002 Duisburg, 2004 Berlin), S druge strane (2006), Fast Sicher (2007 Zürich) i Izlog (2010). Za svoje predstave dobili su mnoga priznanja u svijetu, između ostaloga nagrade na Dubrovačkim ljetnim igrama, Wiener Festwochen-u, MESS-u Međunarodnom pozorišnom festivalu u Sarajevu. Godine 2005. tandem Rajković-Jelčić završava svoj prvi eksperimentalni film - Ono sve što znaš o meni, koji je imao svoju premijeru na Motovun film festivalu u Hrvatskoj. Jelčić je početkom 2013. režirao predstavu Galeb u ZKM-u, baziranu na istoimenoj Čehovljevoj drami. Obrana i zaštita je njegov prvi igrani film.

About the author

Bobo Jelčić was born in 1964, in Mostar, Bosnia & Herzegovina. After graduating from high school in his hometown, he studied directing at the Academy of Dramatic Arts of the University of Zagreb. He has worked as a director for all the major theatres in Croatia, as well as with theatres in Germany, Switzerland and Austria, and the Croatian National Theatre in Mostar. He is also a professor of acting at the Academy of Drama Arts in Zagreb. In 1995, he and his associate Natasa Rajkovic began working in Croatia with their new method, which positions the actor in the role of the author. They devised several stage plays using this method, including Observations (1997), Slowing Down (1998), Uncertain Story (1999), Heimspiel (2002 Hannover), X Wohnungen (2002 Duisburg, 2004 Berlin), On the Other Side (2006), Fast sicher (2007 Zürich) and The Store Window (2010). Their theatre projects have received many awards, from, among others, the Dubrovnik Summer Festival, the Wiener Festwochen, and the International Theatre Festival in Sarajevo. In 2005 Jelčić and Rajković co-directed their first experimental film, Black Coffee, which had its premiere at the Motovun Film Festival in Croatia. Jelčić's latest theatre project, based on Chekov's play The Seagull, had its premiere in January 2013 at the Zagreb Youth Theatre. A Stranger is his first feature film.



OBRANA I ZAŠTITA \ A STRANGER

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

Berlinale

Pula FF, nagrade: 7 Zlatnih Arena, 2 nagrade kritike Oktavijan i FEDEORA

Motovun FF, nagrada Bauer za najbolji film u ex-YU regiji \ Bauer award for best movie on EX-YU region

Sarajevo FF, nagrade: Srce Sarajeva za najbolju musku ulogu i posebna nagrada žirija \ Sarajevo's heart for best male role and special jury award

Avventura film forum Zadar

Festival mediteranskog filma Siroki Brijeg

Dani filma Mostar

Leskovac IFF

Mojkovačka filmska jesen, Nagrada za najboljeg glumca \ Best actor award

Tuzla FF nagrada: „Zlatna Vila“ za najbolji film \ „Zlatna Vila“ for best movie

Neisse FF

Nuremberg International Human Rights Film Festival

Istanbul IFF

CinEast, Festival du Film d'Europe Centrale, Luxembourg

Minsk International Film Festival Listapad

Film Fest Braunschweig

LIFFE – Ljubljana International Film Festival

IFF Bratislava

CINEDAYS, Skopje

Malatya International Film Festival

IFF of India, Goa

Festival autorskog filma, Beograd





HALIMIN PUT \ HALIMA'S PATH

Arsen Anton Ostojić, Hrvatska \ Croatia, BiH \ Bosnia and Herzegovina, Slovenija \ Slovenia, 2012, 93'

Režija \ **Director:** Arsen Anton Ostojić

Producenti \ **Producers:** Slobodan Trinić, Arsen Anton Ostojić

Scenarij \ **Screenplay:** Fedja Isović

Fotografija \ **Photography:** Slobodan Trinić

Kompozitor \ **Composer:** Mate Matišić

Scenograf \ **Production Designer:** Ivo Husnjak

Šminker \ **Make-up Artist:** Martina Subić-Dodočić

Kostimograf \ **Costume Designer:** Branka Tkalčec

Montaža \ **Editing:** Dubravko Slunjski

Produkcija \ **Production:** Arkadena Zagreb

Uloge \ **Cast:** Alma Prica, Olga Pakalović, Mijo Jurišić, Daria Lorenci Flatz, Miraj Grbić, Izudin Bajrović, Mustafa Nadarević, Emina Muftić



Srijeda 18.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **21:00**

Wednesday 18 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **21:00**

Sinopsis

Halimin put govori tragičnu ali inspirativnu priču o tugovanju, ali i jakoj volji muslimanke Halime koja pokušava, bez uspjeha, da pronađe posmrtno ostatke svog sina koji je ubijen u ratu u Bosni i sahranjen u jednoj od mnogobrojnih masovnih grobnica. Ona shvata da mora da pronađe svoju rođaku koja je izbjegla, i koja je u zagonetnoj povezanosti sa njenim sinom. Nakon što je pronađe, Halima otkriva zastrašujuću činjenicu iz njenih najgorih noćnih mora. Sa ovim otkrićem, splet tragičnih događaja iz prošlosti nastavlja se i u sadašnjosti i time ponovo remeti mučne živote protagonista.

O autoru



Arsen Anton Ostojić diplomirao je filmsku režiju na Akademiji dramskih umjetnosti u Zagrebu, u Hrvatskoj, a magistrirao kinematografiju na Univerzitetu u Njujorku. On je tvorac dva, više puta nagrađivana, igrana filma i oba su bili hrvatski kandidati za Oskara (Divna Splitska noć iz 2004, nominovan za Discovery nagradu Evropske filmske akademije, i Ničiji sin iz 2008, uključen u izbor 2009, od strane Evropske filmske akademije) i jedne predstave (Billie Holiday u 2006, u Hrvatskom narodnom kazalištu u Splitu) i nekoliko nagrađivanih dokumentarnih i kratkih filmova (Dekoracije, Ljubitelj ptica, Crteži života). Radio je na dvadesetak igranih filmova u Evropi i Sjedinjenim Američkim Državama, kao asistent reditelja ili rukovodilac proizvodnje. Član Evropske filmske akademije.

Synopsis

Halima's Path tells the tragic but inspiring story of a grieving, but strong-willed Muslim woman Halima who tries, without success, to find the remains of her son, who was killed in the Bosnian War and buried in one of the many mass graves. She realizes that she must track down her estranged niece, who we find carries a mysterious connection to him. After finding her, Halima discovers a horrifying fact from her worst nightmares. With this discovery, the spiral of tragic events from the past would continue in the present, disrupting once again the troubled lives of the characters.

About the author

Arsen Anton Ostojić received his BA in film directing from the Academy of Drama Arts in Zagreb, Croatia and his MFA in filmmaking from New York University. He made two multiple-award winning feature films, both Croatian candidates for the Oscar (A Wonderful Night in Split in 2004, nominated for the European Film Academy Discovery Award, and No One's Son in 2008, included in the Selection 2009 of the European Film Academy), one theater play (Billie Holiday in 2006 for the Croatian National Theater in Split) and several award winning documentaries and short films (Decorations, The Bird Lover, and Life Drawing, among others). He worked on about twenty long-featured films in Europe and in the United States as assistant director or production manager. He is a member of the European Film Academy.

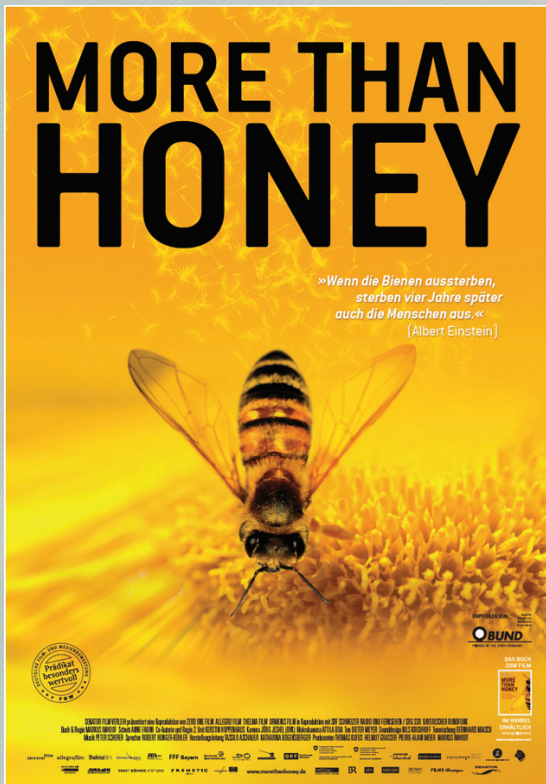
HALIMIN PUT \ HALIMA'S PATH

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

- 2012 Pula Film Festival, Audience Award, Young Cinephiles Jury Award, Gold Arena for Best Supporting Actress, Special recognition, FEDEORA \ 2012, Nagrada publike, Nagrada žirija mladih filmofila, Zlatna Arena za najbolju sporednu glumicu, Posebno priznanje FEDORA
- 2012 Cottbus Film Festival, Germany, Audience Award, Jury Mention \ Nagrada publike, Nagrada žirija
- 2012 Tallinn Black Nights Film Festival, Estonia, Special Jury Prize \ Posebna nagrada žirija
- 2012 Cairo International Film Festival, Human rights competition program
- 2013 Mons International Film Festival d'Amour, Belgium, Grand Prix for Best Film, Best Actress Award, Cinefemme Foundation Award \ Glavna nagrada za najbolji film, Najbolju glumicu, Nagrada Cinefemme Foundation
- 2013 Febio Fest, Prague (out of competition)
- 2013 Int'l Festival of Mediterranean Films, Tetouan, Morocco, Grand Prix, Best Actress Award \ Glavna nagrada, Nagrada za najbolju glumicu
- 2013 Cleveland International Film Festival, USA
- 2013 SouthEast European Film Festival, Los Angeles, USA, Audience Award (with record-high score) \ Nagrada publike
- 2013 Bosnian-Herzegovinian Film Festival, New York, USA, Jury Prize for the Best Film, Audience Award \ Nagrada žirija za najbolji film, Nagrada publike
- 2013 Seattle Int'l Film Festival, USA (out of competition)
- 2013 Transilvania Int'l Film Festival (out of competition)
- 2013 Festroia Int'l Film Festival, Setubal, Portugal, Best Actress Award \ Nagrada za najbolju glumicu
- 2013 MedFilmFestival, Rome, Italy, Multicultural Jury Best Film Award \ Nagrada za najbolji film
- 2013 Motovun Film festival, Croatia, regional programme, finalist \ Finalista

- 2013 Varna International Film Festival Love if Folly, Bulgaria, Critics Award \ Nagrada kritike
- 2013 Balkan Film and Food Festival, Pogradec, Albania, Grand Prix for the best film \ Glavna nagrada za najbolji film
- 2013 LET'S CEE Film festival, Vienna, Austria
- 2013 Film by the Sea Film Festival, Holland (out of competition)
- 2013 Festival of Slovenian Films, Portoroz, Slovenia
- 2013 Helsinki International Film Festival, Finland (no competition)
- 2013 Prishtina International Film Festival, Kosovo, MEDIA Award \ Nagrada MEDIA
- 2013 Int'l Festival of Authors's Films, Rabat, Marocco (out of competition)
- 2013 Napoli Film Festival, Italy
- 2013 Raindance Film Festival, London, Best International Feature Award \ Najbolji medunarodni film
- 2013 East-West Int'l Film Festival, Orenburg, Russia, Best Actress Award \ Nagrada za najbolju glumicu
- 2013 Chelsea Film Festival, New York, USA, Best Screenplay Award, Best Actress Award, Best Supporting Actress Award \ Nagrada za najbolji scenario, Nagrada za najbolju glumicu, Nagrada za najbolju sporednu glumicu
- 2013 Psychoanalytic Film Festival, London (no competition)
- 2013 Daytona Beach Film Festival, USA, Best Foreign Film \ Najbolji strani film





VIŠE OD MEDA \ **MORE THAN HONEY**

Markus Imhoof, Švajcarska \ Switzerland, Njemačka \ Germany, Austrija \ Austria, 2012, 90'

Režija i scenario \ **Director and screenplay:** Markus Imhoof

Montažerka \ **Editor:** Anne Fabini

Direktor fotografije \ **Director of Photography:** Jörg Jeshel

Kamera \ **Macro camera:** Attila Boa

Muzika \ **Music:** Peter Scherer

Producenti \ **Producers:** Pierre-Alain Meier, Markus Imhoof, Thomas Kufus, Helmut Grasser



Četvrtak 19.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **17:00**
Thursday 19 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **17:00**

Sinopsis

U proteklih 15 godina brojne kolonije pčela su desetkovane širom svijeta, ali su uzroci ove katastrofe i dalje nepoznati. Svuda se ponavlja isti scenario: milijarde pčela napuštaju svoje košnice i nikada se ne vrate. U neposrednoj blizini nisu pronađena tijela, niti vidljivi tragovi grabljivaca. U zavisnosti od regiona u svijetu, 50% do 90% pčela iz kolonija su nestale, a ova epidemija se i dalje širi od košnice do košnice – širom planete. Naučnici su otkrili ime za fenomen koji se podudara sa izrazom, “colony collapse disorder”, (CCD sindrom) i postoje brojni razlozi za zabrinutost: 80% biljnih vrsta mora biti oprašeno od strane pčela. Bez pčela, nema oprašivanja, a voće i povrće može da nestane sa lica zemlje. Prije pedeset godina, Ajnštajn je već insistirao na simbiotskom odnosu koji povezuje ove sakupljače polena i čovječanstvo predviđajući: “Nestanu li pčele s planete Zemlje, čovjeku ostaju samo četiri godine života”.



Synopsis

Over the past 15 years, numerous colonies of bees have been decimated throughout the world, but the causes of this disaster remain unknown. Everywhere, the same scenario is repeated: billions of bees leave their hives, never to return. No bodies are found in the immediate surroundings, and no visible predators can be located. Depending on the world region, 50% to 90% of all local bees have disappeared, and this epidemic is still spreading from beehive to beehive – all over the planet. Scientists have found a name for the phenomenon that matches its scale, “colony collapse disorder,” and they have good reason to be worried: 80% of plant species require bees to be pollinated. Without bees, there is no pollination, and fruits and vegetables could disappear from the face of the Earth. Fifty years ago, Einstein had already insisted on the symbiotic relationship binding these pollen gatherers to mankind: “If bees were to disappear from the globe,” he predicted, “mankind would only have four years left to live.”



O autoru



Markus Imhoof rođen je 1941, u Vinterturu, Švajcarska. Njegov otac je bio profesor njemačkog jezika, i istorije na Tehničkom univerzitetu u Vinterturu. Njegova majka, rođena u misonarskoj bazi u Indiji, bila je učiteljica engleskog jezika, njegova sestra Ursula, koji je tri godine starija od njega učila je francuski i italijanski. Iskustva sa dvoje djece izbeglica iz Austrije i Italije koji su privremeno živjeli u kući njegovih roditelja kasnije je inspirisalo film «Brod je pun». Srednju školu je završio u Vinterturu, studije njemačkog, istorije umjetnosti i istorije u Cirihi, lic. Phil. I. (diploma o «Brechtova predstava u pogledu njegovih teoretskih radova»). Pomoćnik je Leopolda Lindtberga u Ciriškom pozorištu.

About the author

Markus Imhoof was born on 1941, in Winterthur, Switzerland. His father was professor for German and History on the Technical University Winterthur. His mother, born on a mission station in India, was an English teacher, his sister Ursula who is three years older than him studied French and Italian. The experiences with the two Red Cross refugee children from Austria and Italy who temporarily lived in his parent's house later inspired the film «The Boat is Full». Secondary school in Winterthur, studies in German, History of the Arts and History in Zurich, lic. phil. I. (licentiate about «Brecht's plays in view of his theoretical works»). Assistant for Leopold Lindtberg in the Playhouse Zurich.



VIŠE OD MEDA \ **MORE THAN HONEY**

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

German Film Award Lola for Best Documentary Film 2013 \ (Njemačka filmska nagrada Lola za Najbolji dokumentarni film 2013)

Swiss Film Award Quartz Best Documentary Film 2013 \ (Švajcarska filmska nagrada Quartz za Najbolji dokumentarni film 2013)

Swiss Film Award Quartz Best Film Score 2013 \ (Švajcarska filmska nagrada Quartz za Originalnu muziku 2013)

Austria ROMY Award for Best Director Documentary Film 2013 \ (Austrijska Romy nagrada za Najboljeg režisera dokumentarnog filma 2013)

Austria ROMY Award for Best Documentary Film 2013 \ (Austrijska Romy nagrada za Najbolji dokumentarni film 2013)

Austrian Film Award for Best Sound Design 2013 \ (Austrijska filmska nagrada za Najbolji dizajn zvuka 2013)

Bavarian Film Award for Best Documentary Film 2013 \ (Bavarska filmska nagrada za Najbolji dokumentarni film 2013)

Zurich Film Award Best Documentary Film 2012 \ (Ciriška filmska nagrada za Najbolji dokumentarni film 2012)

Audience Award Solothurn Film Festival 2013 \ (Nagrada publike na Slouthurn filmskom festivalu 2013)

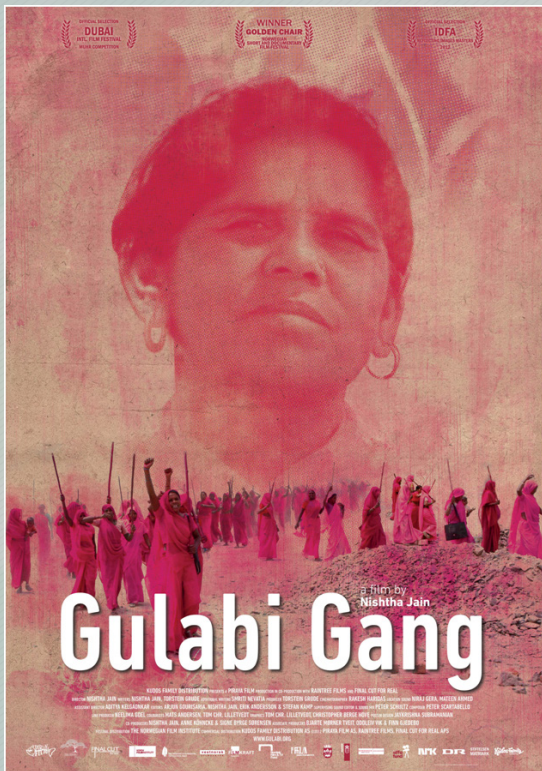
Santa Barbara International Film Festival, Best Documentary Award 2013 \ (Santa Barbara Internacionalni filmski festival nagrada za Najbolji dokumentarni film 2013)

Best Feature Award Green Film Festival San Francisco 2013 \ (Nagrada filmskog festivala u San Francisku za Najbolji film 2013)

Audience Award UK Green Film Festival 2013 \ (Nagrada publike na filmskom festivalu Green u UK 2013)

Audience Award Pelicam International Film Festival 2013 \ (Nagrada publike na Internacionalnom filmskom festivalu Pelicam 2013)





GULABI BANDA \ GULABI GANG

Nishtha Jain, Indija \ India, Norveška \ Norway, Danska \ Denmark, 2012, 107'

Režija / **Director:** Nishtha Jain

Producent / **Producer:** Torstein Grude

Koproducenti / **Co-producers:** Anne Köhncke, Signe Byrge Sørensen

Originalna muzika / **Original Music:** Peter Scartabello

Montaža / **Editing:** Arjun Gourisaria

Produkcija / **Production:** Piraya Film



Četvrtak 19.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **19:00**
Thursday 19 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **19:00**

Sinopsis

Ušavši u pustinjski predio Bundelkhanda u centralnoj Indiji, vi ste došli na mjesto pustoši, prašine i očaja. A ipak ovaj film otkriva nadu, jer prati Gulabi bandu, neobičnu grupu seoskih žena. Predvođene energičnom i harizmatičnom Sampat Pal, one putuju daleko da bi se borile za prava žena i Dalita. Članice Gulabi bande nailaze na otpor, apatiju, korupciju, čak podsmijeh. Ponekad su cijela sela u dosluhu protiv njih u cilju zaštite počinioaca nasilja. Film nas vuče u centar ovog gorućeg sukoba i otkriva kompleksnu, uznemirujuću, ali u isto vrijeme i ohrabrujuću priču.

Synopsis

Enter the badlands of Bundelkhand in central India and you have entered a place of desolation, dust and despair. And yet it is hope that this film discovers, as it follows the Gulabi Gang, an unusual group of rural women. Led by the energetic and charismatic Sampat Pal, they travel long distances to fight for the rights of women and Dalits. They encounter resistance, apathy and corruption, even ridicule. Sometimes whole villages connive against them to protect the perpetrators of violence. The film pulls us into the centre of these blazing conflicts and uncovers a complex story, disturbing yet heartening.



O autoru



Rođena u Nju Delhiju, Indija, Nishtha Džain završila je Jamia Centar za masovnu komunikaciju u Delhiju i specijalizovala filmsku režiju na Filmskom i Televizijskom Institutu Indije, u Puni 1998. Od tada radi kao nezavisna rediteljka i živi u Mumbaiju. Njeni filmovi uključujući,

fotografija (2005), koji istražuje fantastične svjetove ulične strane foto studija i nagrađivani Lakšmi i ja (2008), koji istražuje simbiotičke uloge ljubavnice i sobarice, reditelja i subjekta, naratora i slušaoca, želi istaći ključna globalna pitanja kao što su raznolikost politike prema domu, rodnim i klasnim odnosima, etici i dokumentaristici. Njeni filmovi su prikazivani širom svijeta na međunarodnim filmskim festivalima, univerzitetima, u školama i u galerijama.



About the author

Born in New Delhi, India, Nishtha Jain graduated from Jamia Mass Communication Centre, Delhi and did her specialization in film direction at the Film and Television Institute of India, Pune in 1998. Since then, she has been working as an independent filmmaker and lives in Mumbai. Her films include the critically acclaimed City of Photos (2005), which explores the fantasy worlds of street-side photo studios, and the award-winning Lakshmi and Me (2008), which explores the symbiotic roles of mistress and maid, filmmaker and subject, speaker and listener to raise key global issues as diverse as the politics of domesticity, gender and class relations, ethics and documentary. Her films have been worldwide screened in international film festivals, universities, schools and gallery centres.



GULABI BANDA \ **GULABI GANG**

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

- 2012 Dubai International Film Festival (Muhr AsiaAfrica Award) \ Nagrada Muhr Asia Africa
- 2012 Norwegian Short Film Festival (Documentary Film Jury Award - Golden Chair) \ Nagrada dokumentarnog filmskog žirija – Zlatna stolica
- 2012 Indian Premiere – Our Lives to Live International Film Festival, Mumbai, New Delhi and Kolkata, India
- 2012 International Premiere – IDFA, The Netherlands
- 2012 Opening Film, Documentary Competition, Norwegian Short Film Festival (world premiere)





EPIZODA U ŽIVOTU BERAČA ŽELJEZA \ AN EPISODE IN THE LIFE OF AN IRON PICKER

Danis Tanović, BiH \ Bosnia and Herzegovina, Francuska \ France, Slovenija \ Slovenia, 2013, 75'

Režija i scenario \ **Director and screenplay:** Danis Tanović

Producenti \ **Producers:** Amra Bakšić Čamo, Čedomir Kolar

Koproducent \ **Co-producer:** Danijel Hočevar

Fotografija \ **Photography:** Erol Zubčević

Montaža \ **Editing:** Timur Makarević

Dizajner zvuka \ **Sound design:** Samir Fočo

Izvršni producenti \ **Executive producers:** Adis Đapo, Adnan Beširović

Uloge \ **Cast:** Nazif Mujić, Senada Alimanović, Šemsa Mujić, Sandra Mujić



Četvrtak 19.12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **21:30**
Thursday 19 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **21:30**

Sinopsis

Nazif izdržava porodicu sakupljajući staro gvožđe, ali jedva sastavlja kraj sa krajem. Svaki dan on sakuplja otpadni metal, dok njegova supruga Senada brine o njihovom domu i dvije kćerke. Treće dijete je na putu. Nakon dugog radnog dana, Nazif se vraća kući i zatiče Senadu na krevetu i u bolovima. Narednog dana, pozajmljuje auto kako bi je odvezao u najbliži dom zdravlja. Senadina dijagnoza je spontani pobačaj – petomjesečni fetus koji nosi je mrtav. Stanje je kritično i Senadi je potrebna hitna operacija u gradskoj bolnici. Senada nema zdravstveno osiguranje i bolnica traži od nje da za tretman plati 980 konvertibilnih maraka – cijelo bogatstvo za skromnog skupljača željeza. Uprkos Nazifovim molbama, Senadu ne žele operisati i ona se mora vratiti kući. Narednih deset dana, Nazif će uraditi sve što je u njegovoj moći da spasi Senadin život – očajnički sakupljajući još otpadnog metala, tražeći pomoć od nevladinih i državnih institucija... Narednih deset dana Nazif i Senada će u potpunosti iskusiti okrutnost savremenog društva.



Synopsis

Nazif barely makes ends meet as an iron picker to support his family. He searches daily for scrap metal while his partner Senada tends to their home and their two young daughters. A third baby is on the way. After a long days work, Nazif finds Senada laid up in pain. The following day, he borrows a car to drive her to the nearest clinic. The diagnosis is that Senada has miscarried and is still carrying her dead five-month old fetus. The condition is critical and Senada needs immediate treatment at a faraway city hospital. Because she does not have a state-provided health insurance card, the hospital requests that Senada pay 980 Bosnian marks (500 euros), a fortune for a modest iron picker. Despite Nazif's begging, Senada is denied the crucial surgery and forced to return home. For the next 10 days, Nazif will do everything he can to try and save Senada's life - desperately searching for more scrap metal, seeking help from state institutions... For the next 10 days, Nazif and Senada will be fully exposed to the callousness of contemporary society.



O autoru



Danis Tanović, prvi BiH dobitnik Oscara i rekorder po broju nagrada za svoj debitantski film (oko 60) rođen je u Zenici, ali je odrastao u Sarajevu. Godine 1992. doživio je ono što je obilježilo njegov život i karijeru – rat. Prekinuo je studije režije na Akademiji scenskih umjetnosti i priključio se Armiji Bosne i Hercegovine, prvo kao vojnik, a zatim kao dio filmske ekipe. „Pozajmio“ je kameru s Akademije i počeo bilježiti ono što se događalo oko njega. Materijal koje je snimio korišteni su u brojnim filmovima i reportažama o opsadi Sarajeva i ratu u BiH. Godine 1994. Tanović odlazi u Belgiju gdje nastavlja studije na filmskoj školi INSAS, a nakon što je diplomirao, započinje rad na filmu Ničija zemlja (2001), za koji je napisao i scenario. Tanović dovršava film za samo dva mjeseca i počinje pohod na festivale. Dobija poziv za takmičenje na Filmskom festivalu u Kanu i osvaja nagradu za scenario, a osim na regionalnim festivalima osvaja nagrade (za najbolji film, prvi film, scenario) na važnim svjetskim smotrama. Zatim dolazi i svjetska slava, nakon osvajanja Zlatnog globusa slijedi i Oscar za najbolji strani film. 2001. godine Tanović je opet u društvu svjetske filmske elite jer nastavlja rad na trilogiji inspirisanoj Danteom (Raj, Pakao i Čistilište) koju je zamislio Krzysztof Kislowski. Nakon Pakla režira ponovo ratnu temu, Trijaž sa Kolinom Farelom u glavnoj ulozi, pa Cirkus Columbia, sa kojim se metaforički i stvarno vraća kući. Epizoda u životu skupljača željeza je njegov peti dugometražni film.

About the author

Danis Tanović is the first Bosnian winner of the Oscar and won a record for the number of awards to his debut film (60). He was born in Zenica, but grew up in Sarajevo. In 1992 he experienced what characterized his life and career - the war. He interrupted his studies for Director at the Academy for Performing Arts and joined the Army of Bosnia and Herzegovina, first as a soldier and then as a part of the film crew. He “borrowed” the camera from the Academy and began to record what was happening around him. The recorded materials were used in a number of films and documentaries about the siege of Sarajevo during the war in Bosnia. In 1994 Tanović went to Belgium to continue his studies at INSAS Film School and after graduation, he began to work on the film No Man’s Land (2001), which he also wrote the screenplay for. Tanović completed the film in just two months and began to take part in several festivals. He received a call for competition at Cannes Film Festival and won the award for Best Screenplay. In addition to regional festivals, he also wins awards at important international festivals as best movie, first movie, best screenplay, etc. Then comes the worldwide fame: after winning the Golden Globe, he is also awarded an Oscar as Best Foreign Film. In 2001 Tanović is again among the world film elite as he continues work on a trilogy inspired on Dante (Heaven, Hell and Purgatory) conceived by Krzysztof Kieslowski. After directing Hell, he directs again a war-themes film, Triage with Colin Farrell in the lead role, and Circus Columbia, with which he metaphorically and actually returns home. An episode in the life of an iron picker is his fifth long featured film.

EPIZODA U ŽIVOTU BERAČA ŽELJEZA \ AN EPISODE IN THE LIFE OF AN IRON PICKER

Festivali i nagrade \ **Festivals and awards:**

2013 Berlin International Film Festival - Grand Jury Prize Berlinale, Silver Bear for Best Actor Berlinale
\ Nagrada žirija Berlinale, Srebrni medvjed za najboljeg glumca

2013 Toronto International Film Festival

2013 Selected as the Bosnian entry for the Best Foreign Film at the 86th Academy Awards \ Izabran za
Bosanskog predstavnika u kategoriji Najbolji strani film na 86. Oskaru





JA KADA SAM BILA KLINAC, BILA SAM KLINKA\ WHEN I WAS A BOY I WAS A GIRL

Ivana Todorović, Srbija \ Serbia, 2013, 30'

Režija i snimanje \ **Director and shooting:** Ivana Todorović

Montaža \ **Editing:** Jelena Maksimović

Muzika \ **Music:** Drasko Adzić

Tekst u kabareu napisale \ **Text in cabare written by:** Olga Dimitrijević and Goca

Dizajn zvuka \ **Sound Design:** Danijel Milosević

Produkcija \ **Production:** Akademski Filmski Centar Dom Kulture Studentski Grad



Petak 20. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **17:00**
Friday 20 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **17:00**

Sinopsis

Goca je transvestit u Beogradu, glavnom gradu zemlje u kojoj je organizovanje i učestvovanje na Paradi ponosa zabranjeno. Podiže kćerku koja joj je u suštini nećaka. Uprkos tome što njen osamnaestogodišnji momak krade njen novac za koji ona rizikuje život radeći kao prostitutka, Goca ga i dalje voli i uspijeva da zadrži svoju veselu i otvorenu prirodu. Svoj 39. rođendan odlučuje da proslavi na sceni pred publikom. I tako im priča priču svog života: Ja, kad sam bila klinac, bila sam klinka. Nekoliko mjeseci nakon nastanka ovog filma Goca je počela da radi kao aktivista za transeksualne probleme u Srbiji, napustila je svoj prethodni posao i još uvijek je u potrazi za svojom srodnom dušom.



Synopsis

Goca is a transvestite in Belgrade, the capital city of a country where organising or participating in a pride parade is forbidden. She is raising a daughter who is actually her niece. Although her eighteen year-old boyfriend steals the money she risks life and limb to earn as a sex worker, Goca still loves him and manages to retain her sunny, open-minded nature. On her thirty-ninth birthday she decides to celebrate her coming-out on stage in front of a live audience. And so she tells them the story of her life: When I was a boy, I was a girl. Few months after film was made Goca started to work as activist for transsexual issue in Serbia, she left sex work and still is in search for her soul mate.



O autoru



Ivana Todorović je režiserka dokumentarnih filmova iz Beograda, sa strašću za društvene promjene. Njeni filmovi su inspirisani aktivnim likovima i protkani ličnim iskustvom, ljudskim instinktima i načinima preživljavanja u borbi sa traumama. Kao snimateljka i režiserka provela je dosta vremena sa svojim protagonistima\kinjama i na taj način je uspjela snimiti esenciju njihovog života. Stilski rigorozno, cinéma vérité, putovanje vodi publiku u živote onih koji su potisnuti na margine mejnstrim medija i društva. U idealnom slučaju, ona bi voljela da publika uroni u humanističke svjetove koji su im nepoznati, kroz iskustva svojih likova.



About the author

Ivana Todorović is a documentary filmmaker from Belgrade, Serbia with a passion for social change. Her films are character driven and are informed by personal experiences of human instincts and modes of survival when dealing with trauma. As a shooter and director, she spends a lot of time in the life of her characters to capture essences of their lives. This stylistically rigorous cinéma vérité journey takes the audience into the lives of those who have been pushed to the margins in mainstream media and society. Ideally, she would like her films to immerse the audience by humanizing worlds unknown to them, through the experience of the characters.

JA KADA SAM BILA KLINAC, BILA SAM KLINKA \ WHEN I WAS A BOY I WAS A GIRL

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

2013 Best Balkan Documentary Film, Dokufest, Prizren \ Najbolji balkanski dokumentarni film

2013 Best Short Film, South Eastern European Film Festival, LA \ Najbolji kratki film

2013 Best National Documentary Film, Belgrade Shorts and Documentary Film Festival \ Najbolji dokumentarni film



"IMPRESSIVE...BRILLIANCE"

THE DAILY BRANTER

"STIRRING VIEWING... GRACEFUL VISUAL STATEMENTS"

VARIETY

"A SIGNIFICANT CONTRIBUTION"

HOLLYWOOD REPORTER



PUSSY RIOT A PUNK PRAYER



OFFICIAL SELECTION
2013
SUNDANCE
FILM FESTIVAL
JUNIOR SPECIAL: JURY AWARDS
WORLD CINEMA DOCUMENTARY

PUSSY RIOT – PANK MOLITVA \ PUSSY RIOT – A PUNK PRAYER

Mike Lerner, Maxim Pozdorovkin, Rusija \ Russia, UK, 2012, 86'

Režija \ **Director:** Mike Lerner, Maxim Pozdorovkin

Producent \ **Producers:** Mike Lerner, Maxim Pozdorovkin

Izvršni producenti \ **Executive Producer:** Martin Herring, Havana Marking

Muzika \ **Music:** Simon Russell, Pussy Riot

Montaža \ **Editing:** Esteban Uyarra

Produkcija \ **Production:** Roast Beef Production



Petak 20. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **18:00**
Friday 20 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **18:00**

Sinopsis

Sniman u periodu od šest mjeseci, film prikazuje priču tri mlade žene, Nađe, Maše i Katje, članica feminističkog šok-art kolektiva Pussy Riot, koje su izvele politički protestni performans u trajanju od 40 sekundi u Hramu Hrista Spasitelja u Moskvi. Ovaj čin doveo je do njihovog hapšenja, optužbi za bogohuljenje i sudskog procesa koji je odjeknuo širom svijeta. Sa, do sada, neviđenim pristupom učesnicama i uz korišćenje ekskluzivnog materijala, film otkriva ljudska lica iza prepoznatljivih šarenih fantomki.

O autorima \ MAJK LERNER



Producent nominovan za Oskara, Majk Lerner stvara umjetničke, putopisne i dokumentarce popularne kulture već 25 godina. Producirao je filmove za brojne internacionalne emitere uključujući i BBC, Kanal 4, Five, ITV, Discovery, HBO, PBS. Osvojio je i brojne nagrade uključujući i nominaciju Akademije za Najbolji dokumentarni film, 4 Sundance nagrade (Nagrada žirija, Najbolji režiser, Nagrada publike, Nagrada za najbolju fotografiju), Grierson nagradu za najbolji dokumentarac, Prix Italia, a bio je nominovan i za 2 Royal Television Society nagrade i 2 IDA nagrade, nagrada Cinema eye, nagrada Independent spirit award, Gotham nagrada za nezavisni film, dobitnik je nagrade Alfred Dupont, nagrada za najbolji dokumentarni film na Moskovskom filmskom festivalu.

Synopsis

Filed in six months, the film depicts the story of three young women, Nadia, Masha and Katya, members of the feminist art collective shock Pussy Riot, who performed political protest performance of 40 seconds in the Temple of Christ the Savior in Moscow. This act led to their arrest, charges of blasphemy and judicial process that has made headlines across the world. With unprecedented access to participants and the use of exclusive materials, the film journeys to the human faces behind the distinctive colored ski mask.

About the authors / MIKE LERNER

Oscar-nominated producer, Mike Lerner has been making arts, travel and popular culture documentaries for twenty-five years. He has produced films for many international broadcasters including BBC, Channel Four, Five, ITV, Discovery, HBO, PBS. He has won numerous awards including, Academy Nomination for Best Documentary Feature, 4 Sundance Awards (Grand Jury, Best Director, Audience, Cinematography), Grierson Award for Best Documentary, Prix Italia, nominated for 2 Royal Television Society Award and 2 IDA Awards, Cinema Eye Award, Independent Spirit Award, Gotham Independent Film Award, Winner of Alfred Dupont Award, Winner Best Documentary Moscow Film Festival.

O autorima \ MAKSIM POZDROVKIN



Maksimov prvi igrani film Glavni grad je moderna gradska simfonija o izgradnji Astana, utopijskog grada u centru Kazahstana. Film je prikazivan na brojnim svjetskim filmskim festivalima, galerijama i imao je svoje međunarodne projekcije. Ostali projekti uključuju Građanski nastup (u postprodukciji), dokumentarac o internacionalnom trgovcu oružja Viktoru Boutu. Maksimov kustoski posao uključuje Flicker Alley's boks set obilježja ranog sovjetskog filma koji je 2012. dobio nagradu filmske baštine Nacionalnog društva filmskih kritičara. Maksim je doktorirao na Univerzitetu Harvard, a trenutno je umjetnik saradnik u okviru Harvardskog društva saradnika.



About the authors \ MAXIM POZDOROVKIN

Maxim's first feature film, CAPITAL, is a modern-day city symphony about the construction of Astana, a utopian city in the center of Kazakhstan. The film has been shown at film festivals around the world, exhibited at art galleries, and broadcast internationally. Other current projects include Citizen bout (post-production), a documentary about the international arms dealer Viktor Bout. Maxim's curatorial work includes Flicker Alley's Landmarks of Early Soviet Film box-set, which received The 2012 National Society of Film Critics - Film Heritage Award. Maxim holds a PhD from Harvard University and is presently an artist fellow at Harvard's Society of Fellows.



PUSSY RIOT – PANK MOLITVA \ **PUSSY RIOT – A PUNK PRAYER**

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

2013 Sundance Film Festival (World Cinema Documentary Special Jury Award) \ 2013 Sundance filmski festival, Nagrada specijalnog žirija svjetskog bioskopskog dokumentarca)

2013 BELDOCS

2013 Vancouver International Film Festival \ (2013 Internacionalni filmski festival Vankuver)

2013 Human Rights Watch Film Festival - New York \ (2013 Filmski festival ljudskih prava – New York)

2013 Sheffield Doc \ Fest

2013 Melbourne International Film Festival \ (2013 Internacionalni Filmski festival Melburn)

2013 Sydney Film Festival \ Filmski festival Sidnej

2013 Hot Docs

2013 True\False Film Fest \ Filmski festival True\False

2013 Adelaide Film Festival program \ Filmski festival Adelaida 2013

2013 New Zealand International Film Festival \ Internacionalni filmski festival Novi Zeland

2013 East End Film Festival \ Filmski festival „East end“

2013 Brisbane International Film Festival \ Internacionalni filmski festival Brisbejn

2013 GAZE Film Festival





PLAVA JE NAJTOPLIJA BOJA \ **BLUE IS THE WARMEST COLOR**

Abdellatif Kechiche, Francuska \ France, Belgija \ Belgium, Španija \ Spain, 2013, 179'

Režija \ **Director:** Abdellatif Kechiche

Scenarijo \ **Screenplay:** Abdellatif Kechiche and Ghalya Lacroix

Po romanu \ **Freely adapted from:** Le Bleu est une couleur chaude by Julie Maroh - Éditions Glénat

Fotografija \ **Photography:** Sofian El Fani

Zvuk \ **Sound:** Jérôme Chenevoy

Montaža \ **Editing:** Albertine Lastera, Camille Toubkis, Jean-Marie Lengellé, Ghalya Lacroix

Izvršni producenti \ **Executive Producers:** QUAT'SOUS FILMS, Abdellatif Kechiche, WILD BUNCH, Vincent Maraval, Brahim Chioua

Produkcija \ **Produced by:** ALCATRAZ FILMS, Olivier Thery Lapiney, Laurence Clerc

Uloge \ **Cast:** Léa Seydoux, Adèle Exarchopoulos, Salim Kechiche, Mona Walravens, Jérémie Laheurte, Alma Jodorowsky, Aurélien Recoing, Catherine Salée, Fanny Maurin, Benjamin Siksou, Sandor Funtek



Petak 20. 12. \ Crnogorsko narodno pozorište \ **20:00**
Friday 20 \ 12 \ Montenegrin National Theatre \ **20:00**

Sinopsis

U fokusu filma *Plava je najtoplija boja* je petnaestogodišnja djevojčica, Adel, koja je u periodu sazrijevanja i sanja da doživi svoju prvu ljubav. Adelin drug iz odjeljenja se zaljubljuje u nju, ali uznemirujuća erotska sanjarenja remete romansu prije nego što ona počne. Sa petnaest godina, Adel zaključuje da djevojke izlaze sa momcima i taj zaključak ne dovodi u pitanje. Njen život se zauvijek mijenja kada sretne Emu, mladu ženu sa plavom kosom, koji će joj omogućiti da otkrije strast, da afirmiše sebe kao ženu, ali i kao odraslu osobu. Naočigled ostalih, Adel raste, traži sebe, gubi sebe, ali uspijeva da pronađe sebe. Ta plavokosa djevojka, samouvjerena, starija studentkinja umjetnosti, Ema, ulazi u Adelin život, pravi put ka intenzivnoj i komplikovanoj ljubavnoj priči, koja traje cijelu deceniju, a dirljivo je univerzalna svojim prikazom.

Synopsis

Blue is the warmest color centers on a 15-year-old girl named Adèle who is climbing to adulthood and dreams of experiencing her first love. A handsome male classmate falls for her hard, but an unsettling erotic reverie upsets the romance before it begins. At 15, Adele doesn't question it: girls go out with boys. Her life is changed forever when she meets Emma, a young woman with blue hair, who will allow her to discover desire, to assert herself as a woman and as an adult. In front of others, Adele grows, seeks herself, loses herself, finds herself. That blue-haired girl is a confident older art student named Emma, who will soon enter Adèle's life for real, making way for an intense and complicated love story that spans a decade and is touchingly universal in its depiction.



O autoru



Rođen u Tunisu, Abdelativ Kešiš, u svojoj šestoj godini, sa svojim roditeljima, preselio se u Nicu. Režirao je Igre ljubavi i šanse, koji je osvojio Cezarovu nagradu za najbolji film i najbolju režiju. Na 64. Venecijanskom festivalu predstavio je film Tajna žitarica za koji mu je dodijeljena Specijalna nagrada žirija. Film je takođe primio FIPRESCI nagradu, nagradu Louis Delluck i nagradu Cezar za najbolji film i najbolju režiju. Kao glumac se engleskom govornom području predstavio kao Ašade, vozač taksija, u psihološkom trileru Izvinite, mrzitelji koji se našao u oficijalnom izboru, u Torontu i na Filmskom festivalu Američkog filmskog instituta. Odlikovan je od strane režima Ben Alija 2005. i 2008. godine. Njegov film Plavo je najtoplija boja je osvojio Zlatnu palmu i nagradu FIPRESCI na Kanskom filmskom festivalu 2013. godine.

About the author

Born in Tunis, Abdellatif Kechiche, moved with his parents to Nice at the age of six. He directed Games of Love and Chance, which won a César Award for Best Film and Best Director. He presented The Secret of the Grain at the 64th Mostra del Cinema in Venice for which he was awarded the Special Jury Prize. The film also received the FIPRESCI Prize, the Louis Delluc Prize and the César Awards for Best Film and Best Director. As an actor, his introduction to most English-speaking audiences was starring as Ashade the taxi driver in the 2005 psychological thriller Sorry, Haters, an official selection in both the Toronto and American Film Institute's film festivals. He was decorated by the Ben Ali regime in 2005 and in 2008. His 2013 film Blue Is the Warmest Colour won the Palme d'Or and the FIPRESCI Prize at the 2013 Cannes Film Festival.



PLAVA JE NAJTOPLIJA BOJA \ BLUE IS THE WARMEST COLOR

Festivali i nagrade \ Festivals and awards:

2013 Cannes Film Festival, FIPRESCI Prize Competition (Abdellatif Kechiche), Palme d'Or Abdellatif Kechiche (director), Adèle Exarchopoulos (actress), Léa Seydoux (actress) \ Zlatna palma za režisera, glumicu Adèle Exarchopoulos, glumicu Léa Seydoux

2013 Hamptons International Film Festival, Breakthrough Performer Léa Seydoux \ Nagrada za novu glumicu

2013 New York Film Festival

2013 London Film Festival

2013 Calgary International Film Festival

2013 Vancouver International Film Festival

2013 Toronto Film Festival

2013 Brisbane International Film Festival

2013 Helsinki Film Festival



Bilješke \ Notes



ubrzaj.me





 **Festival filma o ljudskim pravima**
Fast Forward Human Rights Film Festival

Organizator:



Centar za građansko obrazovanje
Centre for Civic Education

U saradnji sa:



BEL
DOCS
2013

Medijski pokrovitelji:



Uz podršku:

